

**FACHSTELLE
FRÜHE FÖRDERUNG**

FRÜHE DEUTSCHFÖRDERUNG

Fronwagplatz 24
Postfach 1000
CH-8201 Schaffhausen

T + 41 52 632 53 51
www.stadt-schaffhausen.ch

Code

Conocimientos de alemán de niños preescolares

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

Cuestionario para padres en **español** (4)

Elternfragebogen

Fecha límite de entrega:

Einsendeschluss:

Por favor, rellene completamente los siguientes campos.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

Niño/a (apellido/s, nombre, fecha de nacimiento)

Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)
.....

Calle/No.º

Strasse/Nr.
.....

CP/Localidad

PLZ/Ort
.....

Madre (apellido/s, nombre)

Mutter (Name, Vorname)
.....

Padre (apellido/s, nombre)

Vater (Name, Vorname)
.....

No.º de teléfono

Telefonnummer
.....

E-mail

E-Mail
.....

Queridos padres

Liebe Eltern

Avisos para rellenar el cuestionario

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- En las respuestas debe confiar en sus experiencias diarias con su hijo/a. De este modo es posible registrar con gran precisión el nivel de lengua de su hijo/a.

Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- Conteste las siguientes preguntas tal como mejor corresponda a su hijo/a y a usted. No hay respuestas correctas o falsas.

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- Si ve la casilla ,marque lo que corresponda con una cruz.

Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- Después de debe escribir usted mismo/a la respuesta correspondiente.

Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- **En el cuestionario se emplean los términos madre y padre. Esto se refiere a los padres o a los tutores del niño/de la niña.**


Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

Evaluaremos sus respuestas e informaremos a los maestros competentes del jardín de infancia (Kindergarten) y los maestros de alemán como segundo idioma (Deutsch als Zweitsprache, DaZ) sobre el nivel de idioma de su hijo/hija. Esto les permite apoyar mejor a su hijo en el jardín de infancia (Kindergarten).

Wir werten Ihre Antworten aus und informieren die zuständige Kindergartenlehrperson sowie die Lehrperson Deutsch als Zweitsprache (DaZ) über das Sprachniveau Ihres Kindes. So können die Lehrpersonen Ihr Kind im Kindergarten besser unterstützen.

1. ¿Cuál es la lengua materna de su niño/a? (el idioma que el niño/la niña habla más frecuentemente)


Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)



2. ¿Su niño/a habla otros idiomas?

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

No
Nein

En caso afirmativo, ¿cuáles? 

Ja, welche?:

3. ¿En su familia se habla sobre todo alemán/alemán suizo o sobre todo otro idioma?

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Solo alemán o alemán suizo
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

En la mayoría de los casos alemán o alemán suizo
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

A veces un idioma, a veces el otro
Teils-teils

Casi siempre otro idioma
Meistens eine andere Sprache

Solamente otro idioma
Ausschliesslich eine andere Sprache



4. ¿Qué idioma habla la madre con el niño/la niña normalmente?

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?



5. ¿Qué idioma habla el padre con el niño/la niña normalmente?

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?



6. ¿Cómo estima usted sus propios conocimientos de alemán/alemán suizo?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

Madre inexistentes escasos medianos buenos / muy buenos
Mutter nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

Padre inexistentes escasos medianos buenos / muy buenos
Vater nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

7. **¿Entiende su niño/a el alemán/alemán suizo?**

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- No
Nein
- Sí, un poco
Ja, ein wenig
- Sí, bastante
Ja, ziemlich gut
- Sí, muy bien
Ja, sehr gut

8. **¿Habla su niño/a el alemán/alemán suizo?**

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- No
Nein
- Sí, un poco: palabras sueltas como por ejemplo «Auto», «Hund», «Apfel»
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- Sí, bastante bien: frases sencillas como «Ball spielen», «ins Bett gehen»
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- Sí, muy bien: con fluidez; el niño/la niña sabe expresarse sin problema alguno en alemán/alemán suizo.
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

9. **¿Desde cuando habla su niño/a el alemán/alemán suizo?**

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- Aún no habla alemán/alemán suizo
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- Desde hace algunos meses
Seit einigen Monaten
- Desde hace casi un año
Seit ungefähr einem Jahr
- Desde que sabe hablar.
Seit es sprechen kann

10. **¿Cuántas veces su niño/a cuenta alguna cosa en alemán/alemán suizo?**

(por ejemplo a los padres, a otros niños, a parientes etc.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- Nunca
Nie
- raras veces
Selten
- A veces
Manchmal
- Frecuentemente
Oft

11. ¿Su niño/a hace preguntas en alemán/alemán suizo? (Por ejemplo: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?») «Was ist das?»)

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- Nunca
Nie
- Raras veces
Selten
- A veces
Manchmal
- Frecuentemente
Oft

12. ¿Su niño/a conoce y emplea las siguientes palabras en alemán/alemán suizo?

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

essen

- No
Nein
- Sí
Ja



schneiden

- No
Nein
- Sí
Ja



schlafen

- No
Nein
- Sí
Ja



Velo/Fahrrad fahren

- No
Nein
- Sí
Ja



ziehen

- No
Nein
- Sí
Ja



kochen

- No
Nein
- Sí
Ja



werfen

- No
Nein
- Sí
Ja



schreiben

- No
Nein
- Sí
Ja



trinken

- No
Nein
- Sí
Ja



rennen

- No
Nein
- Sí
Ja



Jacke anziehen

- No
Nein
- Sí
Ja



telefonieren

- No
Nein
- Sí
Ja



- No puedo estimar qué palabras conoce mi niño/a.
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

13. ¿Su niño/a entiende las siguientes preguntas en alemán/alemán suizo?

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

"Wo ist das Fenster?"

No
Nein

No puedo estimarlo.
Das kann ich nicht einschätzen.

Sí
Ja

"Was ist dein Lieblingsessen?"

No
Nein

No puedo estimarlo.
Das kann ich nicht einschätzen.

Sí
Ja

"Wie gross bist du?"

No
Nein

No puedo estimarlo.
Das kann ich nicht einschätzen.

Sí
Ja

"Willst Du mitspielen?"

No
Nein

No puedo estimarlo.
Das kann ich nicht einschätzen.

Sí
Ja

14. ¿Con qué frecuencia su niño/a tiene contacto con otros niños de lengua alemana/alemán suiza en el barrio o entre sus conocidos o parientes?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Raras veces
Selten

Una vez por semana
Einmal wöchentlich

Varias veces por semana
Mehrmals wöchentlich

Cada día
Täglich

15. ¿Con qué frecuencia su niño/a tiene contacto con adultos de lengua alemana/alemán suiza en el barrio o entre sus conocidos o parientes?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Raras veces
Selten

Una vez por semana
Einmal wöchentlich

Varias veces por semana
Mehrmals wöchentlich

Cada día
Täglich

16. ¿Con qué frecuencia su niño/a ve programas de televisión de habla alemana /alemán suiza (o bien otros medios digitales)?

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- Nunca
Nie
- Una vez por semana
Einmal wöchentlich
- Varias veces por semana
Mehrmals wöchentlich
- Cada día
Täglich


17. ¿Su niño/a conoce relatos (canciones o versos) alemanes/alemanes suizo?

Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?


- No
Nein
- 1–3 relatos
1–3 Geschichten
- 5–10 relatos
5–10 Geschichten
- Más de 10 relatos
Mehr als 10 Geschichten


18. ¿Asiste su hija/o de momento a un lugar para el cuidado de niños/grupo de juego donde se habla alemán/alemán suizo? (guardería, familia de día, grupo de juego)

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe? (Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)

- Sí
Ja
- ¿Desde cuándo?  (Mes/Año)
Seit wann?: (Monat / Jahr)

- Guardería
Kita / Kindertagesstätte
- Grupo de juego
Spielgruppe
- Familia de cuidados diarios
Tagesfamilie
- Otros 
Andere

Nombre: 


Dirección: 

No.º de horas por semana:
Anzahl Stunden pro Woche

- 1-3 horas
1-3 Stunden
- 4-8 horas
4-8 Stunden
- 9-16 horas
9-16 Stunden
- Más que 16 horas
Mehr als 16 Stunden

¿Por qué ha registrado a su hijo/hija en una entidad de atención infantil (Kinderbetreuung): guardería (Kindertagesstätte), grupo de juego preescolar (Spielgruppe), familia de cuidados diarios (Tagesfamilie)?

Warum haben Sie Ihr Kind für eine Kinderbetreuung angemeldet?

- padres que trabajan
Eltern sind bei der Arbeit
- preparación para el jardín de infancia (Kindergarten)
Vorbereitung auf den Kindergarten
- contactos sociales
Sozialer Kontakt
- Otros motivos: 
- desarrollo del lenguaje
Sprachentwicklung

- No
Nein




19. ¿Alguna vez le ha preocupado el desarrollo del lenguaje de su hijo?

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

Sí
Ja

No
Nein

Si lo desea, puede compartir su experiencia aquí.
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.



.....

.....

20. ¿En qué barrio de la ciudad de Schaffhausen vive usted?

In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?

Alpenblick

Birch

Breite

Buchthalen

Emmersberg

Geissberg

Gruben

Hemmental

Herblingen

Hochstrasse

Im Freien


Rhein

Stadt

No sé
Ich weiss es nicht

21. Observaciones generales (p. ej. relativas al cuestionario, a los conocimientos de idioma del niño/de la niña, a una institución frecuentada etc.):

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):



.....

.....

22. ¿Desea ser informado sobre los resultados de la comprobación?

Möchten Sie über die Ergebnisse der Überprüfung informiert werden?


Sí -> Indicar su e-mail en forma legible
Ja E-Mail bitte gut leserlich angeben




No
Nein

Con mi firma confirmo haber rellenado el cuestionario de manera sincera.


Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Lugar/Fecha: 

Ort / Datum

Firma: 

Unterschrift

 www.daz-v.psychologie.unibas.ch